Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zasmucony ― król z powodu ― przysiąg i ― leżących przy stole, rozkazał, [aby] zostało dane. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został zasmucony król z powodu zaś przysiąg i leżących przy stole razem rozkazał zostać dane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zasmucony król, ze względu na przysięgę i spoczywających wraz z nim przy stole, polecił, aby (jej) dano. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zasmucony król z powodu przysięgi i razem leżących (przy stole) kazał, (aby została dana). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został zasmucony król z powodu zaś przysiąg i leżących (przy stole) razem rozkazał zostać dane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygnębiło to Heroda, ale ponieważ przysiągł, i to wobec gości, polecił spełnić jej prośbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników kazał *jej* dać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasmucił się król; ale dla przysięgi i dla spółsiedzących kazał jej dać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasmucił się król: lecz dla przysięgi i tych, którzy pospołu siedzieli, kazał dać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasmucił się król. Lecz przez wzgląd na przysięgę i na współbiesiadników kazał jej dać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników kazał jej dać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król się zasmucił, ale ze względu na przysięgę złożoną w obecności biesiadników rozkazał spełnić jej życzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę oraz uczestników uczty kazał jej dać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zasmucił się król, lecz ze względu na przysięgę i na współbiesiadników rozkazał dać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Król znalazł się w kłopotliwej sytuacji, ale ponieważ dał słowo przy gościach, kazał spełnić jej życzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zasmucił się, ale kazał dać ze względu na przysięgę i współbiesiadników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар засмутився, але через клятву й тих, що сиділи, наказав дати; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I doznawszy przykrości król, przez te przysięgi i tych do razem leżących wstecz - w górę do posiłku kazał: Ma zostać dana. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zasmucił się król; ale z powodu przysięgi oraz współsiedzących, kazał dać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Król bardzo się przeraził, z racji jednak na przysięgę, którą złożył wobec gości, nakazał, aby jej życzenie spełniono, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król wprawdzie się zasmucił, ale ze względu na swe przysięgi i na tych, którzy z nim półleżeli przy posiłku, nakazał, żeby ją dano; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zasmuciło to króla, lecz ze względu na przysięgę złożoną w obecności gości rozkazał spełnić tę prośbę. |